

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén működő rendőri missziójában (EUPOL „Proxima”) való részvételéről**

Egyrészről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA

és másrészről

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG

együttesen a továbbiakban:

„résztevő felek”,

FIGYELEMBE VÉVE

- hogy az Európai Unió Tanácsa 2003. szeptember 29-én elfogadta az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén működő rendőri missziójáról (EUPOL „Proxima”) szóló 2003/681/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>, amely lefekteti, hogy a csatlakozó államok meghívást kapnak, egyéb harmadik államok pedig meghívást kaphatnak az EUPOL „Proxima”-hoz történő hozzájárulásra,
- a Svájci Államszövetség meghívását az EUPOL „Proxima”-ban való részvételre,
- a rendőri erő létrehozásának sikeres befejezését és a rendőri misszióvezető, valamint a Polgári Válságkezelő Bizottságnak a Svájci Államszövetségnek az EUPOL „Proxima”-ban való részvételével kapcsolatos egyetértésére vonatkozó ajánlását,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság 2004. február 10-i, a Svájci Államszövetség az EUPOL „Proxima”-hoz való hozzájárulásának elfogadására vonatkozó határozatát,
- az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról és tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodást<sup>(2)</sup>, ideértve az EUPOL „Proxima” személyi állományának jogállására vonatkozó rendelkezéseket,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Keretrendszer**

(1) A Svájci Államszövetség csatlakozik az Európai Unió Tanácsa által 2003. szeptember 29-én elfogadott, az EUPOL „Proxima”-ról szóló 2003/681/KKBP együttes fellépés rendelkezéseire, és bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelyet az Európai Unió Tanácsa az EUPOL „Proxima” bővítése érdekében hoz meg.

(2) A Svájci Államszövetségnek az EUPOL „Proxima”-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

2. cikk

**A személyi állomány jogállása**

(1) Az EUPOL „Proxima”-nak a Svájci Államszövetség által kiküldött személyi állománya jogállására az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról

és tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodást kell alkalmazni.

(2) Az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról és tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodás sérelme nélkül a Svájci Államszövetség az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő személyi állományát illetően gyakorolja hatáskörét.

(3) A Svájci Államszövetség felel az EUPOL „Proxima”-ban való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy velük kapcsolatos igény kielégítéséért. A Svájci Államszövetség felel a személyi állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért.

(4) A Svájci Államszövetség lemond az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő bármely állam ellen irányuló igényről – a Svájci Államszövetség személyi állománya tagjának sérülése, halála vagy az EUPOL „Proxima” tulajdonában lévő és általa használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség okán, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

<sup>(1)</sup> HL L 249., 2003.10.1., 66. o.

<sup>(2)</sup> HL L 16., 2004.1.23., 65. o.

— EUPOL „Proxima” személyi állományának tagja hivatali kötelessége teljesítése során, a művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos hanyagság vagy szándékos károkozás esetét.

— az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyakat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyakat használó személyi állomány súlyos hanyagságának vagy szándékos károkozásának esetét.

(5) Az Európai Unió tagállamai vállalják, hogy a Svájci Államszövetségnek az EUPOL „Proxima”-ban való részvételét illetően nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag.

### 3. cikk

#### Titkosított információ

(1) A Svájci Államszövetség megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információk az Európai Unió Tanácsának 2001/264/EK határozatában<sup>(1)</sup> foglalt biztonsági szabályoknak és az illetékes hatóságok – ideértve az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

(2) Amennyiben az EU és a Svájci Államszövetség között megállapodás jött létre a minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, az ilyen megállapodás rendelkezéseit az EUPOL „Proxima” összefüggésében is alkalmazni kell.

### 4. cikk

#### Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állomány

(1) A Svájci Államszövetség biztosítja, hogy az EUPOL „Proxima”-hoz kiküldött személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:

— a 2003/681/KKBP együttes fellépés rendelkezései és ezek későbbi – az ezen megállapodás 1. cikk (1) bekezdésében említett – módosításai,

— a Műveleti Terv,

— végrehajtási intézkedések.

(2) A Svájci Államszövetség bármely, az EUPOL „Proxima”-hoz való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjét/rendőrbiztosát és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(3) Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat és védőoltás, és a Svájci Államszövetség illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

(4) A kiküldött rendőrségi tisztviselők a megbízatás ellátása alatt saját nemzeti rendőregyenruhájukat viselik. A szolgálati sapkát és a jelvényt az EUPOL „Proxima” biztosítja.

### 5. cikk

#### A parancsnoklás rendje

(1) A Svájci Államszövetség által kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az EUPOL „Proxima” érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(2) A személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatósága parancsnoksága alatt áll.

(3) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást (OPCON) átruházzák az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjére/rendőrbiztosára, aki a ráruházott parancsnokságot és irányítást a parancsnoklás és az irányítás hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(4) A misszióvezető/rendőrbiztos vezeti az EUPOL „Proxima”-t, és felel annak napi működtetéséért.

(5) A 2003/681/KKBP együttes fellépés 9. cikk (4) bekezdésének megfelelően a Svájci Államszövetséget a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg, és ugyanolyan köteleességek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben résztvevő tagállamait.

(6) Az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa fegyelmi felügyeletet gyakorol a műveleti személyi állomány fölött. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(7) A Svájci Államszövetség saját nemzeti kontingensének képviselőre nemzeti kontingensképviselőt (NKK) nevez ki. A nemzeti kontingensképviselő az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjének/rendőrbiztosának jelentést tesz a nemzeti ügyekről, továbbá felel a kontingens napi fegyelméért.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(8) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió a Svájci Államszövetséggel folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben ez az állam a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EUPOL „Proxima”-hoz.

#### 6. cikk

### Pénzügyi szempontok

(1) A Svájci Államszövetség visel minden, a művelethez való hozzájárulásával kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös EU-finanszírozásban részesülnek.

(2) A Svájci Államszövetség fontolóra veszi az önkéntes jellegű hozzájárulások felajánlását.

(3) Az ilyen önkéntes jellegű hozzájárulások esetében az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa és a Svájci Államszövetség illetékes hivatala a kifizetés gyakorlati szabályaira vonatkozó egyezséget ír alá a Svájci Államszövetség által az EUPOL „Proxima” működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulásokról. Ez az egyezés többek között az alábbiakra vonatkozó rendelkezéseket tartalmaz:

- a) a kérdéses összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos megállapodás;
- c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

(4) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Svájci Államszövetség – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet a megállapodás 2. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

#### 7. cikk

### Szerződésesség

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott köteleseit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónapos felmondással felmondhatja.

#### 8. cikk

### A jogviták rendezése

Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

#### 9. cikk

### Hatálybalépés

(1) Ezen megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezen megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ezen megállapodást a felek között létrejött írásos megállapodással lehet módosítani.

(4) Ezen megállapodást a másik félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. A felmondás a felmondásról szóló nyilatkozat a másik fél általi kézhezvételét követő hatodik hónap elteltével lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2004. július 14-én, angol nyelven, négy példányban

Az Európai Unió részéről

A Svájci Államszövetség részéről